

Dossier "Archives et inclusion" en Facile à lire et à comprendre (FALC)

Partie 2 sur 2





Sommaire

À propos du facile à lire et à comprendre (FALC).....	3
Les archives de la mairie de Saint-Brieuc.....	5
Les Archives nationales deviennent accessibles aux personnes handicapées.....	9
Le thésaurus des archives.....	14
Conversation entre Roméo Isarte et Rory Litwin.....	20
Conclusion : fin du dossier Archives et inclusion.....	28
À propos de ce texte en FALC.....	29



À propos du facile à lire et à comprendre (FALC)

Le Facile à lire et à comprendre
est une façon de transformer les textes difficiles
en textes plus faciles à comprendre.

On peut dire FALC
au lieu de dire facile à lire et à comprendre.

Le FALC aide les personnes
qui ont des difficultés
à lire et bien comprendre des textes.

Par exemple :

- Les personnes qui ont un handicap intellectuel.
- Les personnes étrangères qui apprennent le français.

Le texte FALC est différent du texte de départ.

Les personnes qui ont écrit le texte de départ
n'ont pas utilisé les mêmes mots
que dans le texte FALC.

Pour transformer un texte difficile
en texte plus facile
il faut suivre les règles du FALC.



Par exemple :

- On peut changer l'ordre des informations,
- On peut ajouter des explications,
- On peut ajouter des images,
- On peut enlever des idées difficiles.

Une règle importante du FALC :

Des personnes avec un handicap intellectuel,
doivent vérifier que le texte est facile à comprendre.

Ce texte en FALC a été rédigé
avec une personne ayant un handicap intellectuel chez Koena.

Le texte a été vérifié avec d'autres personnes
ayant un handicap intellectuel
à l'atelier FALC de l'ESAT de La Roseaie.



Les archives de la mairie de Saint-Brieuc



Les mairies ont des archives.

Dans ces archives, on peut trouver :

- la liste des anciens maires,
- la liste des personnes nées dans la ville.



Les archivistes de la mairie de Saint-Brieuc veulent que tout le monde puisse découvrir les archives, même les personnes handicapées.

Pour cela, les archivistes de la mairie de Saint-Brieuc ont trouvé une solution.

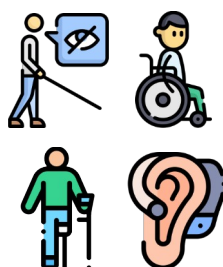


Les archivistes ont demandé de l'aide aux personnes handicapées pour organiser des activités.



Ces activités s'appellent
le Printemps du Patrimoine.

Les archivistes organisent des activités
adaptées aux personnes handicapées.



Ces activités sont intéressantes
pour beaucoup de personnes handicapées.



Des personnes qui ne sont pas handicapées
peuvent aussi participer dans ces activités.

Par exemple :



- Les archivistes organisent
des visites aux archives
en Facile à Lire et à Comprendre (FALC).

Le FALC est utile
pour les personnes qui ont
des difficultés pour comprendre.



Le FALC est aussi utile
pour les personnes étrangères
qui ne parlent pas bien le français.



Toutes les personnes
qui ont besoin de français simple
peuvent participer
à cette visite en FALC des archives.



Les archivistes ont aussi demandé
aux personnes handicapées
leur avis sur les archives.



Les activités du **Printemps du Patrimoine**
ont permis de faire découvrir les archives
à tout le monde.



En 2019, les archivistes ont reçu
la récompense qui s'appelle
Patrimoines pour tous.

Ils ont reçu cette récompense
parce qu'ils ont fait des activités
adaptées aux personnes handicapées.

Ce texte a été écrit par :



Yolaine
Coutentin

Les Archives nationales deviennent accessibles aux personnes handicapées



Les Archives nationales ce sont les bâtiments où il y a les archives de l'État français.

Les Archives nationales se trouvent dans 2 bâtiments :

1. à Paris



Archives nationales - Hôtel de Soubise.

Travail personnel. ©CC-BY-SA 3.0



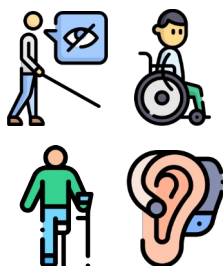
2. à Pierrefitte-sur-Seine



Archives nationales (France) : site de Pierrefitte-sur-Seine. Architecte Massimiliano Fuksas. ©CC-BY-SA 3.0



Les Archives nationales
ont eu une récompense
qui s'appelle **Patrimoines pour tous**.



Les Archives nationales
ont eu cette récompense
car elles ont fait des projets
pour les personnes handicapées.

Les Archives nationales
ont travaillé sur l'accessibilité.



L'accessibilité
c'est rendre quelque chose adaptée
pour les personnes handicapées.

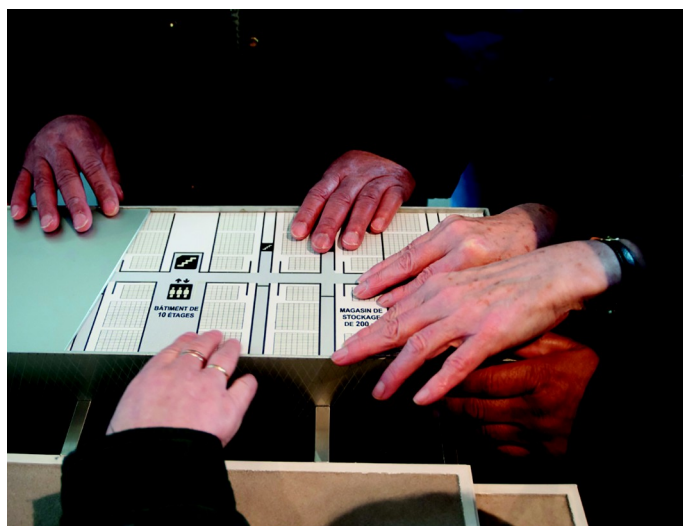


Quand les archives sont accessibles,
les personnes handicapées
peuvent les découvrir elles-mêmes
sans avoir besoin d'aide.



Par exemple :

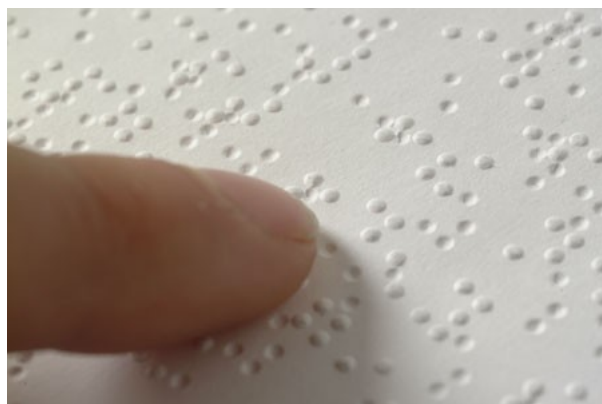
- Il y a des rampes
pour que les personnes en fauteuil roulant
puissent entrer dans les immeubles,
- Il y a des maquettes qu'on peut toucher.
Les personnes aveugles peuvent savoir
à quoi ressemble le bâtiment des archives,



© Archives nationales/pôle Image



- Il y a des panneaux en braille devant les salles d'archives.
 - Le braille est une façon d'écrire avec des points qu'on peut toucher sur une page.
 - Les personnes aveugles touchent ces points pour connaître les lettres et lire des textes.



Lrcg2012 – Travail personnel.

©CC-BY-SA 3.0



Pour continuer à adapter
et rendre les archives accessibles
il faut travailler avec des experts.



Ces experts connaissent les meilleurs moyens
pour adapter les archives aux personnes handicapées.

Ce texte a été écrit par :



**Annick
Pegeon**



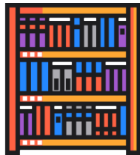
Le thésaurus des archives



Nous allons parler
du thésaurus des archives.



Un thésaurus est une liste de mots.
Cette liste de mots
nous montre où trouver
ce qu'on cherche dans les archives.



Les archives sont très grandes.
Il est difficile de trouver ce qu'on cherche
sans l'aide du thésaurus.



Par exemple :

Si on a besoin d'un document
sur une date de naissance,
on peut suivre les étapes suivantes :

1. On cherche le mot **naissance**
dans le thésaurus.
2. On trouve le mot **naissance**
dans le groupe **état civil**.
3. Il faut donc chercher
dans les archives de l'**état civil**.

Dans les archives
tout le monde doit utiliser le même mot.

On ne peut pas chercher le mot **accouchement**
au lieu du mot **naissance**.



Si on recherche quelque chose
dans les archives,
on doit utiliser le thésaurus.



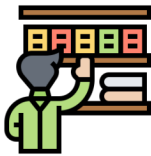
L'archiviste doit choisir dans les mots de la liste
du thésaurus.



L'archiviste ne peut pas choisir le mot qui lui plaît.



Le thésaurus a parfois besoin d'être corrigé.



Les corrections vont aider les personnes à trouver facilement ce qu'elles cherchent dans les archives.



Dans l'article, on trouve 2 exemples :

1. Le 1^{er} est un bon exemple de correction qui a été faite dans le thésaurus,
2. Le 2^e est un exemple de correction à faire dans le thésaurus.



On va expliquer chaque exemple.



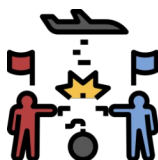
1. Le bon exemple de correction qui a été faite dans le thésaurus :

On a enlevé du thésaurus les mots qui sont des insultes racistes.



Dans le passé, il y avait des mots racistes dans le thésaurus.

Maintenant, ces mots racistes ont été enlevés du thésaurus.



Par exemple :

Avant, quand on cherchait des informations sur la guerre d'Algérie, on trouvait des mots racistes.



Après la correction, on ne trouve plus les mots ou les insultes racistes dans le thésaurus.

Si on compare les anciens et nouveaux thésaurus, on voit les corrections qui ont été faites.



2. L'exemple de correction à faire dans le thésaurus :

Il faut ajouter les mots qui manquent dans le thésaurus si ces mots sont utilisés dans la vie de tous les jours.



Par exemple : le mot **gay** veut dire homosexuel en anglais.

On utilise le mot **gay** aussi en français, dans la vie de tous les jours.

Mais le mot **gay** n'est pas dans le thésaurus.



La personne qui fait la recherche sur le mot **gay** ne trouvera rien. Elle sera déçue de ne rien trouver.



Il faut corriger le thésaurus
de temps en temps.

Il faut le modifier et ajouter de nouveaux mots.

Ce texte a été écrit par :



Catherine
Gonnard



Conversation entre Roméo Isarte et Rory Litwin

Dans ce texte, Roméo Isarte pose des questions
à Rory Litwin.



Roméo Isarte
est français.



Rory Litwin
est américain.

Rory Litwin a créé
Litwin Books.

La conversation était en anglais.

C'est Léo Ducas qui a traduit
la conversation en français.



Ce texte est une version
en Facile à lire et à comprendre.

Les mots dans le texte
ne sont pas les mots réellement utilisés
par Rory.

Roméo pose des questions à Rory.



Roméo



Quel est votre métier ?



Rory



Avant, je travaillais dans une bibliothèque.



Maintenant j'ai créé une maison d'édition.

La maison d'édition est mon lieu de travail.





Dans cette maison d'édition
je crée des livres.
Je les imprime pour les vendre.



J'ai appelé ma maison d'édition
Litwin Books.

J'ai choisi ce nom car :

- **Litwin** est mon nom de famille
- **Books** est le mot anglais pour dire livres.
C'est comme si on disait Litwin Livres.



Roméo



Pourquoi avez-vous créé
votre maison d'édition ?



Rory

J'ai créé ma maison d'édition
pour faire des livres
sur les sujets que je trouve importants.



Par exemple, il y a 4 sujets
que je trouve importants :

1. Les personnes pauvres
qui n'ont pas assez d'argent,



2. Les droits des femmes,



3. L'histoire des bibliothèques
et les archives,



4. Les minorités,
comme les personnes noires
en France.





Une minorité est un groupe de personnes qui sont différentes des autres.

On les appelle minorité, car elles sont moins nombreuses que les autres.

Pourquoi créez-vous des livres ?



Roméo



Rory

Je crée des livres pour aider :

- les personnes qui travaillent dans les bibliothèques,
- les personnes qui travaillent dans les archives.



Je veux aider
les personnes des bibliothèques
et les personnes des archives
à travailler ensemble.





Roméo



Est-ce que vos livres sont en français ?



Rory



Non, les livres sont en anglais.

Ils ne sont pas encore traduits en français.



Roméo



Pouvez-vous donner des conseils
aux personnes qui veulent
créer des livres comme vous ?



Rory



J'ai 2 conseils pour les personnes
qui veulent créer des livres :



1. Pour avoir des idées pour les livres,
il faut parler
avec les personnes qui travaillent



- dans les bibliothèques,
- dans les archives.

2. Pour ne pas dépenser trop d'argent,
vous pouvez travailler chez vous.



Roméo



Quels sont vos projets dans le futur ?



Rory



Je suis en train de préparer
de nouveaux livres.





Je suis aussi en train de créer
une association.
Cette association aide les Américains
qui travaillent dans les bibliothèques
et les archives.



Roméo



Merci d'avoir répondu à mes questions !



Rory



Merci pour vos questions.

Je suis content que mon travail intéresse
des personnes en France.



Conclusion : fin du dossier

Archives et inclusion



Les archives inclusives sont importantes.

Les archives inclusives
prennent en compte tout le monde,
même les minorités.

Nous espérons que vous avez aimé lire
les textes de ce dossier.

Ce texte a été écrit par :



**Bénédicte
Grailles**



**Roméo
Isarte**



À propos de ce texte en FALC

Ce texte rédigé en facile à lire et à comprendre (FALC).

Ce texte utilise le logo @European Easy-to-Read: Inclusion Europe.

Plus d'information sur le site web : inclusion-europe.eu/easy-to-read/.

La transcription en FALC a été réalisée par 3 personnes de la société **Koana**. Ces personnes sont :

- Armony Altinier,
- Amy Khairalla,
- Nathalie Alves.

Un groupe de personnes de l'atelier FALC de l'ESAT de La Roseraie à Carrière-sur-Seine a relu le texte.

Ces personnes ont vérifié si le texte était facile à comprendre.

Les personnes qui ont relu sont :

- Pierre Barreau
- François Burgelin
- Claire Carlotti
- Camille Demanger
- Richard Escat
- Delphine Grollier
- Bruno Kopaczynski
- Gisèle Lacroix
- Rémi Laurent
- Lucas Libotte
- Romain Rengard